

**Idioma B per a traductors i intèrprets 3 (francès)**

Codi: 101511  
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

### Professor de contacte

Nom: Jean Christophe Martin

Correu electrònic: JeanChristophe.Martin@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant ha de ser capaç de:

Comprendre textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals de diferents àmbits. CE5, MECR FTI B.2.3

Produir textos escrits sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE6, MECR FTI B2.1

Comprendre textos orals de certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2

Produir textos orals de certa complexitat temes generals d'àmbits coneguts. CE8 MECR FTI B2.1

### Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències comunicatives de l'idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa i inversa. En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de: Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals dins d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. CE5 MECR FTI B2.4 Produir textos escrits d'una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE6 MECR FTI B2.2 Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. CE7 MECR FTI B2.2 Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. CE8: MECR FTI B2.1

### Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

### Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.

4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
9. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits, adequats al context i amb un grau alt de correcció lingüística.
11. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

## Continguts

1. Comprensió escrita orientada a la traducció
  - 1.1. Estratègies de lectura
  - 1.2. Identificació de gèneres textuais
  - 1.3. Identificació de la idees principals i secundàries
  - 1.4. Identificació de la intenció de l'autor
2. Producció escrita orientada a la traducció
  - 2.1. Estratègies de síntesi
  - 2.2. Producció textual per una finalitat: l'autor i el lector
  - 2.3. Producció de les idees principals i secundàries
  - 2.4. Control de coherència i cohesió
  - 2.5. Revisió i correcció
3. Comprensió i expressió oral
  - 3.1. Comprensió de conferències sobre temes generals d'àmbits coneguts
  - 3.2. Pronunciació
  - 3.3. Resums de textos escrits i "dissertations" orals
4. Coneixements lèxic sintàctics
  - 4.1. La frase complexa i els connectors corresponents
  - 4.2. coneixements lèxics

## Metodologia

metodologia docent S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Francès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, de l'altra, les competències lingüístiques especials en Francès com a Llengua de Treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (BA) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge

d'idiomes. El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en francès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals). activitats formatives 1. Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual. 2. Realització de tasques per desenvolupar estratègies i mètodes de l'anàlisi del discurs per a la traducció. 3. El tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i / o performatius o tasques de detecció corresponents. 4. La sistematització de la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais. 5. Realització de tasques comunicatives orals yescritos basats en la confecció de gèneres específicsde la carrera universitària (p.ex. abstract, resum, exposició oral, dissertació, anàlisi textual, ressenya, etc.) sobre temes d'índole (inter-) cultural , lingüístic o traductològic en idioma B.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensión oral e interacción oral	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Realización de actividades de comprensión lectora	12	0,48	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Realización de actividades de producción escrita	18	0,72	3, 5, 8, 12
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Preparación y realización de actividades de producción escrita	45	1,8	5, 9
Realización de actividades de comprensión lectora	32	1,28	2, 4, 7

## Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

Ara bé, sigui quin sigui el còmput total de la nota final- fins i tot si és superior a 5-, en cas que l'alumne/a tingui tres o més exàmens amb una nota igual o inferior a 4,5 l'assignatura quedarà suspesa sense dret a recuperació.

( en cas que tingui un 5 o més en el còmput total, tindrà doncs un 4,5 en el sigma)

Si l'alumne en el còmput total té una nota final inferior a 4, o si ha tingut tres o més notes iguals o inferiors a 4,5, queda suspès i no té dret a recuperació.-

En canvi, en cas que l'alumne/a només tingui un o dos exàmens amb nota igual o inferior a 4,5, tindrà dret a recuperació si el còmput total de la nota final no supera el 4,9.

- Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de treball o de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball avaluable.

- Es valorarà la participació oral a classe.

- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

- Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable (llarga malaltia, etc.)

- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9 amb només dos exàmens amb nota igual o inferior a 4,5.

- En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses: la revaluació només podrà portar sobre exàmens ( i/o competències) suspesos o no avaluats, corresponent com a màxim al 25-30% del còmput total.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats de comprensió escrita i expressió escrita integrades (comprensió de llibres, articles, resums)	40%	3	0,12	1, 5, 6, 7, 9, 10, 11
Prova de comprensió oral com per exemple síntesi de document oral	15%	2	0,08	3, 5, 7, 8
Prova de morfosintaxis i lèxic	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4
Prova d'expressió oral	15%	1,5	0,06	6, 10, 11
Treball autònom	10%	4,5	0,18	3, 4, 5, 8, 9, 12

## Bibliografia

cf. campus virtual